



E. J. BRILL — BOOKSELLER — LEIDEN

*In preparation:*

## A DICTIONARY OF CHINESE-BUDDHIST TERMS

*by*

WILLIAM EDWARD SOOTHILL

(Late Professor of Chinese Language and Literature,  
Oxford University)

*and*

LEWIS HODOUS D.PH.

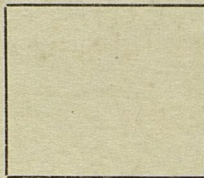
(Professor of the Philosophy of Religion, Hartford  
Seminary Foundation, Hartford, Conn.)

This new dictionary, consisting of over three hundred pages in quarto, finely printed with the Chinese characters in two sizes of modern type, is arranged in order of the strokes of the initial character, sub-classified by the radical. Transliterated Sanscrit equivalents are supplied for most of the terms, followed by the English meaning, and the work is completed by a series of valuable indexes. It will be one of the most important contributions to Oriental scholarship that has appeared in recent years, and libraries, which have sections on Oriental art, etc., will find it an essential work of reference.

Price about Guilders 24.—

Auslieferungsstelle in Leipzig

K. F. KOEHLER, Kommissionsgeschäft, Hospitalstrasse 10



DRUKWERK — DRUCKSACHE — PRINTED MATTER

Firma E. J. Brill

Oude Rijn 33a

Leiden  
HOLLAND

PUBLISHER — ORIENTAL PRINTER — BOOKSELLER



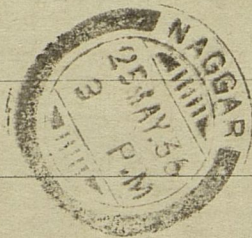
1936

Please send:

— Cop — SOOTHILL and HODOUS, A Dictionary of  
Chinese-Buddhist Terms. About Guilders 24.—

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_



*please use block-capitals*



DRUKWERK — DRUCKSACHE — PRINTED MATTER

Mr. G. Veench.

~~Mr. G. Veench.~~

Naggar Kulu, ~~India~~

Punjab Br

India



2  
November 8th, 1936

The Director,  
Firma E.J.Brill,  
Leiden, Holland.

Dear Sir,

In continuation of my letter to you of the 6th inst.  
I am sending you to-day the first 99 pages of the original  
manuscript of the Dictionary for your perusal. I am also  
enclosing an extra copy of the leaflet containing a sample  
page of the Dictionary in print, which will help you in your  
calculations. As stated in the leaflet, the Dictionary con-  
tains a vast number of new words not recorded in any of the  
existing Dictionaries of the Tibetan language.

Hoping to hear from you soon,

Yours faithfully,





N.V. BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ v/h E. J. BRILL

TELEFOONNUMMER 428

LEIDEN

POSTREKENING 13921

DIRECTIE

F/M

LEIDEN, 2nd December 1936

Georges de Roerich, Esq.,  
Naggar  
Kulu, Punjab,  
Br.India

Dear Sir,

I am in receipt of your esteemed favour of November 9th, from which I noted that you were sending me about 100 pages of your "Tibetan-English Dictionary". Meanwhile I have received these pages and shall now calculate my price and see whether I can publish this Dictionary.

I hope to send you further news in due course and meanwhile remain, dear Sir,

Yours faithfully,

N.V. BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ  
VOORHEEN E. J. BRILL, LEIDEN

*Ch. F. F. F.*  
DIRECTEUR.





N.V. BOEKHANDEL

EN

DRUKKERIJ

1/4

**E. J. BRILL • LEIDEN**

TELEFOONNUMMER: 426

POSTREKENING: 13921

**DIRECTIE**

F/M

LEIDEN 19th March

1937

Georges de Roerich, Esq.,  
Naggar  
Kulu, Punjab  
Br. India

Dear Sir,

Now I am able to correspond further with you concerning your manuscript "Tibetan-English Dictionary", which you were kind enough to send me.

My readers sent it back to me with the following remarks:

abt. Your manuscript does not give examples and no sources of origin. Therefore it seems that the Dictionary of Sarat Chandra is better. Further I should think that a new Dictionary should contain all words, expressions, etc. which other dictionaries contain, but the enumeration of 14 pages of the 1079 pages of Mahavyatyatti shows that this dictionary contains 50 words more than yours, so that 4000 words will fail totally, while this is only a report buddique.

If you want to publish a good dictionary, then you must take care that all words are published. I therefore should like to hear from you whether you are prepared to publish all the failing words, in which case the size of the book will be much larger or whether you prefer to publish the Dictionary as you have written him now.

In the first case I should like to correspond further with you about the matter, in the second case I am sorry to say that I cannot take the publication for my account and risk.

To-day I am sending you the manuscript as "registered matter" and hope to hear further from you.

Meanwhile I remain, dear Sir,

Yours very truly,

N.V. BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ  
VOORHEEN E. J. BRILL, LEIDEN

*H. Folkers*  
DIRECTEUR.



March 19th, 1937

The Director,  
N.V. Boekhandel en Drukkerij  
v/h E. J. Brill.  
Leiden. Holland.

Dear Sir,

With reference to our correspondence re the  
publication of my Tibetan-English Dictionary, I wish  
to inform you that since writing to you last three  
further orders and two inquiries have been received by  
us.

Yours faithfully,



CABLE ADDRESS:  
ROERICH NAGGAR



G.de Roerich, M.A.  
NAGGAR, KULU,  
PUNJAB, Brit. INDIA

URUSVATI  
HIMALAYAN RESEARCH INSTITUTE  
of ROERICH MUSEUM  
(Inc. in New-York, U.S.A.)

NAGGAR, 14th April, 1937.

The Director,  
N.V. Boekhandel en Drukkerij  
voorheen E. J. Brill,  
Leiden, Holland.

Dear Sir,

I wish to acknowledge receipt of your letter of the 19th ultimo and of the hundred pages of the manuscript returned by you.

Regarding the various points raised in your letter, I wish to state that it is of course self-understood that the manuscript of my Tibetan-English Dictionary is to include all the material found in the Mahavyutpatti and in the existing European dictionaries of the language. As stated in the dictionary leaflet, the new dictionary will include the rich material found in numerous lexicographical works issued in Tibet, China and Mongolia and up to now unexplored by western science. I do not know whether your readers have noticed that the hundred pages which were sent to you, contain about fifty words not recorded in the Dictionary of Babu S. Ch. Das. The sources on which my work is based will be enumerated in the introduction to the dictionary. I purposely omitted references to sources in the text of the dictionary, as this would necessitate the publication of the dictionary in two volumes and increase its price. From the enclosed sample page, you can see that my dictionary also gives examples. In case of well-known words examples are unnecessary, and in the case of buddhist technical terms, the Sanskrit equivalents are sufficient to establish their true meanings. The Dictionary of Sarat Chandra Das includes references to lexicographical works, and this has been also done by me, and you have probably noticed the sub-heading "synonyms" under which I quote the material found in Tibetan synonymic dictionaries. Neither Jäschke, nor S. Ch. Das contain systematic references to sources. They also do not contain the honorific forms found in the Tibetan language and essential for the proper understanding of it. My dictionary also gives the modern pronunciation of Tibetan words and the various lectiones, as well as the honorific forms.

I had to omit certain words and expressions found in existing European dictionaries of the Tibetan language because they were incorrect forms due to a misunderstanding or an insufficient knowledge of the language.

I shall be glad to hear from you further in order to discuss the various technical matters connected with the publication of the dictionary. I hope you have received my letter of March 19th.

Yours faithfully,

G. de Roerich



7  
G.de Roerich, M.A.

14th April, 1937.

The Director,  
N.V. Boekhandel en Drukkerij  
voorheen E. J. Brill,  
Leiden, Holland.

Dear Sir,

I wish to acknowledge receipt of your letter of the 19th ultimo and of the hundred pages of the manuscript returned by you.

Regarding the various points raised in your letter, I wish to state that it is of course self-understood that the manuscript of my Tibetan-English Dictionary is to include all the material found in the Mahavyutpatti and in the existing European dictionaries of the language. As stated in the dictionary leaflet, the new dictionary will include the rich material found in numerous lexicographical works issued in Tibet, China and Mongolia and up to now unexplored by western science. I do not know whether your readers have noticed that the hundred pages which were sent to you, contain about fifty words not recorded in the Dictionary of Babu S.Ch.Das. The sources on which my work is based will be enumerated in the introduction to the dictionary. I purposely omitted references to sources in the text of the dictionary, as this would necessitate the publication of the dictionary in two volumes and increase its price. From the enclosed sample page, you can see that my dictionary also gives examples. In case of well-known words examples are unnecessary, and in the case of buddhist technical terms, the Sanskrit equivalents are sufficient to establish their true meanings. The Dictionary of Sarat Chandra Das included references to lexicographical works, and this has been also done by me, and you have probably noticed the sub-heading "synonyms" under which I quote the material found in Tibetan synonymic dictionaries. Neither Jaschke, nor S.Ch. Das contain systematic references to sources. They also do not contain the honorific forms found in the Tibetan language and essential for the proper understanding of it. My dictionary also gives the modern pronunciation of Tibetan words and the various lectiones, as well as the honorific forms.

I had to omit certain words and expressions found in existing European dictionaries of the Tibetan language because they were incorrect forms due to a misunderstanding or an insufficient knowledge of the language.

I shall be glad to hear from you further in order to discuss the various technical matters connected with the publication of the dictionary. I hope you have received my letter of March 19th.

Yours faithfully,





N.V. BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ 1/4

E. J. BRILL • LEIDEN

TELEFOONNUMMER: 426

POSTREKENING: 13921

DIRECTIE  
F/M

LEIDEN 5th July

1937

Georges de Eoerich, Esq.,  
Naggar  
Kulu, Punjab  
Br. India

Dear Sir,

It took more time than I intended to want to answer your esteemed favour of April 14th.

The reason is that after receipt of your letter, I have had an interview with some scientific persons to get their opinion about a publication of your Dictionary.

The result is that much to my regret I cannot publish your manuscript:

- 1° : on account of the very high expenses which, as I fear, I never shall receive back by the sale of the book. My firm must work economical and I therefore cannot undertake the publication of this Dictionary, which will cost too much.
- 2° : because I am afraid, as I wrote you already in one of my previous letters, that the contents of this dictionary are not made in such a way that the existing European dictionaries are superfluous now.

Once more I repeat that a publication of your Dictionary would be really of interest to me, but I am sorry to say that there are motives which prevent me to do so.

It might be that you publish your Dictionary now in the Orient. If so, I am quite willing to sell your book then here in Europe. If you give me then the name of your publisher, I shall do my best to sell the book for you.

Thanking you once more for your kindness to have offered me the publication of your Dictionary, I remain, dear Sir,

Yours very truly,

N.V. BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ  
VOORHEEN E. J. BRILL, LEIDEN

*E. J. Brill*  
DIRECTEUR.



LATE E. J. BRILL LTD.  
PUBLISHERS, PRINTERS  
AND BOOKSELLERS

LEYDEN,  
Oude Rijn 33a

9  
July 13<sup>th</sup> 1934

G. de Roerich M.D.

Mosgar Kulu

Fol. ....

Dr to Late E. J. BRILL Ltd.

1 Bellior A propos du "Fokharien" Gld.  
1 reg. broep.

1 50

0 20

Gld.

1 30

Your order dated June 21<sup>st</sup>

For the convenience of my customers in the  
British Empire I have opened an account with

BARCLAYS BANK Ltd.

Chief foreign branch

168 FENCHURCH STREET  
LONDON E.C. 3

Kindly remit to this bank

E. J. BRILL — PUBLISHER — LEIDEN





N.V. VOORHEEN E. J. BRILL — LEIDEN

QUARTERLY-STATEMENT  
RELEVÉ TRIMESTRIEL  
VIERTELJAHR-S-RECHNUNG

193 7.....

July 13	1 Bellios	Gen	1.70
---------	-----------	-----	------

L-4.-.

Kindly remit. (Barclays Bank Ltd., 168 Fenchurch street, London E. C. 3).

Dont veuillez nous couvrir. (Compte cheques-postaux 13921).

Bitten gef. Ueberweisung. (Postscheck-konto 13921). Für Deutschland auf P. S. K. Leipzig 118 von K. F. Koehler Kommissionsgeschäft, mit Angabe von Rechnungsdatum und „aus dem Lager der Fa. Brill in Leiden“.



postzegels  
rechtstreeks  
in de  
VLUGGER VERZENDING



1938

R. Roerich M.R. Esq.

Waggar Kuli

Punjab

Pr. India